

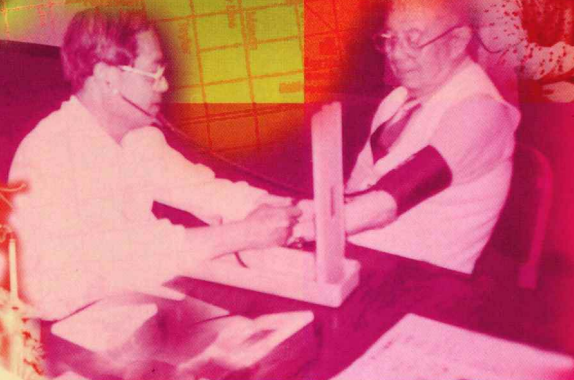


主編

吳瑞卿 陳紀安 羅志雄

作者

黎幗華



● 文化性的取向

懂得找當地的社會服務機構，
運用雄厚豐富的社會資源以度過難關，
可使你事半功倍。

● 兼備工具書的功能

美國社會服務

A
m
e
r
i
c
a
n

L
i
f
e

G
u
i
d
e

B
o
o
k



主編 吳瑞卿 陳紀安 羅志雄

美國社會服務

作者 黎愷華

三聯書店(香港)有限公司

美國生活百科叢書

主 編 吳瑞卿 陳紀安 羅志雄

責任編輯 關秀琮

裝幀設計 陸智昌

書 名 美國社會服務

作 者 黎幗華

出版發行 三聯書店（香港）有限公司

香港中環域多利皇后街九號

Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

9 Queen Victoria Street, Central, Hong Kong

印 刷 陽光印刷製本廠

香港柴灣安業街三號七樓

版 次 1998 年 12 月香港第一版第一次印刷

規 格 特 16 開 (152 × 228mm) 240 面

國際書號 ISBN 962 · 04 · 1491 · 8

© 1998 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

Published & Printed in Hong Kong

美國生活百科叢書

總 序

最近出版了《路》（*Passages*）和《新路》（*New Passages*）等幾本暢銷書的美國著名女作家舒意（Gail Sheehy），十多年前在泰國的難民營裏，見到一個幾歲大的孤女伶俐可愛，決定把她收養下來。辦妥手續，舒意就帶同這個名叫阿金（Kim）的泰國小女孩回美國去。阿金坐在飛機的十多小時中，看見日出日落、月亮和星星，然後抵達美國。着陸後阿金發現所見的人都是操着一種怪異語言、碧眼金髮的白人，認為自己到了另一個星球，身在另一個宇宙。舒意要花好幾天的功夫才把阿金說服：美國只不過是地球上泰國以外的另一個國家。

一八四八年，美國加利福尼亞州發現金礦的消息傳遍整個世界，次年各地的人，從商人、知識分子以至販夫走卒，紛紛遠道而來尋金，掀起尋金熱，當中包括了中國人。聽說美國是「金山」，一八四九年開始，中國華工大規模地飄洋過海，「賣豬仔」到新大陸來了。當年這些中國「豬仔」雖然不會像泰國女孩阿金一樣以為到了另一個星球，但他們的驚訝和迷惘，大概也和阿金差不多吧！

從加州尋金熱至今百多年，種種歷史因素使中美人民的文化交流和互相理解不但進展緩慢，甚至時而（例如韓戰、越戰前後）開倒車。幸好隨着時代的推進、交通的發達、資訊的不斷突破、國際商業的需求和移民的流動，不少根深蒂固的偏見、種族歧視和語言限制，都有了顯著的改進。可是，對絕大部分的中、美人民來說，文化溝通仍是十分浮面的。表面上中國人也會吃漢堡包、喝可口可樂、抽萬寶路香煙，看起來

已經十分「美國化」，可是對美國深入一點的體會，可說仍然是很膚淺。我們只要看看《曼克頓的中國女人》和電視劇《北京人在紐約》，就知道中國的傳媒有意無意間，仍然傳遞着不少對美國人民、文化和生活的誤解。當然，反過來說，真正從中國文化生活出來的中國人，知道像譚恩美的《喜福會》般所謂以中國家庭為背景的小說大受美國人的歡迎，也會感到啼笑皆非。可見要糾正美國人對中國的誤解，也是需要一段時間和功夫的。

對於與美國有切身關係的以百萬計的華裔移民、國際貿易商人、留學生、準留學生，甚至是日漸眾多的中國訪美遊客來說，了解美國的制度、文化、社會和生活不再是抽象的、學術性的問題，或者只是為了滿足一般性的好奇心或求知慾了。他們需要的是認識美國多層面、多元性的文化參考資料。也是為了這種多層面、多元化的需要，才有我們這套「美國生活百科叢書」的構思和誕生。

時代進步了，這是值得慶幸的。今天在美國的華人，再不是一八四九年拖着辮子飽受欺凌的早期華僑。不過，我們也要注意，隨時代的進步，知識和教育的要求也相應提高了。幾十年前侷處唐人街的華僑，只要學會幾句英文應付他們洗衣店和雜碎館的顧客就夠生活了；可是今天的華僑為了謀生和在主流社會佔一席位，要衝破種族的「玻璃天花板」，以及要突破種族的典型化等等，不但在語言上的要求高了，最重要的是要在文化上知己知彼，才能了解到自己的定位，在多元文化中互相理解、容納和協調。這不但是華人在美國的前路，其實也是整個世界不能避免地走向「地球村」的唯一前路。

叢書的構想：

「美國生活百科叢書」的構想是要將美國的生活知識，介紹給生活在不同地域和不同生活層面的中國人。換句話說，我們希望不論是「販



夫走卒」或是「達官貴人」都可以從書中得益和讀起來有興趣。第一階段的選題包括了美國的政治制度、生活文化、法律、移民、福利、教育、住房置業、稅務、醫療等。值得一提的是叢書雖然以美國生活和文化為主題，實際上因為美國在文化上和西歐關係密切，又是在世界有重大影響力的超級大國，我們希望讀者會舉一反三，使叢書變成作為理解其他文化的一種參考。

坊間有關美國生活的書籍其實也不少，但大多流於過份着重實用，缺乏正確的概念，使讀者知其然而不知其所以然。又有一些獵奇式的、採風式的或指引式的書籍，缺乏整體的文化知識。我們當然期盼這套叢書與別不同；它的不同在於：

一、我們以每一專題獨立成書，但構思時是以整體美國文化為大前題的。專題既獨立也相扣，集起來讀者就可以理解美國文化生活的全貌。

二、我們要求每一本書都由三個主要部分構成。其一是專題介紹，給讀者一個概念；其二是實用資料，讓讀者作實際參考之用；其三是相關的個案和故事，增加讀者閱讀的興趣。

三、我們要求每一本書都用深入淺出的手法撰寫，但又不流於膚淺的事象介紹。我們希望讀者看到的不是表面的現象或制度，而是能夠理解事象和制度背後的精神和原則。所以，可以說這套叢書是兼具實用性和教育性的。

四、叢書的內容是嚴謹的，但我們同時強調它的趣味性和可讀性。在這裏我們舉兩個代表性的例子：

叢書系列有關在美國經營小生意一書中，有這樣的一個故事。一位新開張的中國餐館老闆與該書的作者吃飯，飯後老闆問作者：「你看我的菜式如何？請多提意見！」作者坦率地回答說：「您想生意興隆，與其在菜式上下功夫，不如先花一兩百元把洗手間生鏽的門重新油漆，把破爛的地板重鋪，注意廁所的清潔，不然想做慣於注重衛生的美國人的

生意恐怕不易。美國人在味覺上或許不太講究，但他們會堅持基本的清潔標準，你不在這方面下點功夫，花了那十幾萬元來裝修活魚缸大紅燈籠等，恐怕也不易賺回來哩！」

基於幾個理由，我們很欣賞這個小故事：

一、這故事對在美國經營小生意的華人有切實的參考價值。二、作者除表現了敏銳的觀察力和在生意方面的豐富經驗外，還表現了對美國人及中國人文化習慣的洞悉能力。三、作者能夠利用小故事表達一個不但是生意上的，還是在生活上的華人與美國人交往時極須注意的問題。

在有關美國生活文化一書裏有另一個小故事。作者陪同一團從中國來的高級政府官員考察美國幾個大城市。接待的主人中，有一位年紀較大行動較慢的美國人。有一位中國訪客特別客氣，為了表示尊重這位美國主人，經常稱他為「老先生」。作者聽了幾次之後就善意地向訪客解釋美國人與中國人不一樣，中國人尊稱「老」，表示他得到後生的尊敬和服從，但說美國人老就不是恭維尊敬的話了。事實上一般美國人活到八九十歲都獨立生活，退休後很多還去做義工以維持自己不會「老而無用」。所以在美國稱老人家為「資深公民」（senior citizen）或「已退休的人」而不提「老」字。

這點點經歷寫出來精簡之中使我們印象深刻，而且又解釋了文化上的差異。這就是我們期望「美國生活百科叢書」深入淺出、筆法精簡而且有趣味的標準。

出版叢書的意義：

一九九四年春天，我們的朋友，聯合出版集團的羅志雄先生提議出版一套以中文撰寫，具教育性和趣味性，又有實用參考價值，對象為中國大陸、香港、台灣及美國華人的美國生活文化叢書。雖然考慮過自身工作本來已夠繁重，要抽時間編書寫書是不容易的，但感到計劃的意義



美國生活百科叢書
美國社會服務

所在，我們立刻就答應下來了。羅志雄、本人和我的另一半吳瑞卿就組織起來，開展了出版內容的策劃和組稿工作。

談到工作的忙碌，在約稿時我們有一種很深的體會。我們要求作者必須對中、美兩種文化都有高水平的認識，在他（她）的專業上真正在美國主流社會有深入體驗，又對美國少數族裔生活有切身感受，並且能夠用精簡流麗的中文撰寫文章。這樣的人才，有的，但可以想像他們本來一定很忙；要寫作，就得從工作、家庭和私人時間中抽空，這也不是輕易的事。我們感到鼓舞和欣慰的，是發現分享我們的想法，有能力又願意為兩種不同文化修橋，為華人社會做一點貢獻的朋友也不少。撰寫系列叢書的作者有律師、醫生、資深的社會工作者、房產經紀人、會計師、報刊編輯等，他們的資歷自不待言，難得的是他們都是本着一份理想和熱心，在工作的壓力下，把他們的經驗和知識，付諸文字，叢書才得以有充實的內容。

一九九四年十一月，三聯書店的趙斌先生承諾了出版計劃，並且給予我們極大的鼓勵和支持，委任了關秀琮女士為責任編輯。在叢書的出版過程中出力至大的是關秀琮女士，她的文字修養、編務的專業知識、認真實幹一絲不苟的工作態度，使我們全無後顧之憂。編務繁瑣，我們更感激她的耐心處理和對編者作者的體諒，讓編寫「美國生活百科叢書」變成一件十分愉快的事。

個人的願望：

最後，我希望能夠藉一點個人經驗和感受，對因初次接觸美國文化而感到迷惘的讀者給予一點鼓勵。

一九五九年編者從香港負笈美國，在俄亥俄州克利夫蘭市的 Western Reserve University 唸大學，第二年選修了一科美國歷史課程，希望藉此多點了解美國文化。當時我剛唸完香港中學，為了應付會

考曾把歷史唸得滾瓜爛熟，而到美國唸大學也正修讀歷史系；我盡了很大的努力，考試也取得還算不錯的成績，但老實說，修了一年美國歷史課程後，談到真正理解美國文化基本上是交了白卷。在香港唸中學時曾讀過 Margaret Mitchell 的名著《飄》，對於林肯總統解放黑奴和南北戰爭最少還有點熟悉，但讀到美國開國時成立的憲法大會、傑弗遜和威美頓政治路線的辯爭、最高法院的重要體制等等題目，當時我只能強記而有點不知所云。說真話，我對美國文化、議會和制度能有真正的體會、認識和把握，起碼是在執業為律師多年以後的事。與千千萬萬的新移民一樣，初到貴境，人地生疏，赤手空拳，前路茫茫，我只能靠自己努力和奮鬥，除了唸書方面要適應，其他在日常生活、社交、就業等各方面的失落、碰了無數釘子就更不在話下了。不過回想起來，那段經驗其實是十分珍貴的，是付出代價而得來的。

韶光逝水，轉眼間筆者已由當年的年青香港留學生，變成在美國生活了三十多年的「老華僑」了。我雖然不像泰國小女孩阿金般幸運地有一個美國養母照顧指導，幸而多年來在瞎子過河摸着石子前進的過程中，多次得到中、美朋友慷慨扶一把，給予支持、指導和鼓勵。如果「美國生活百科叢書」能夠達到我們構想的標準，就是我對所有朋友的一點回報吧。

我相信叢書的另兩位主編羅志雄和吳瑞卿，都會分享我的感受和期望。

陳紀安

1996年春於美國三藩市



自序

我當社會工作者已有卅多年了，一向都在加州的三藩市和附近的地方工作，而且大部分時間是為政府工作，所以對於其他各州各地的社會服務機構很少接觸，有的也大多是在社交上碰到同業，大家交換一下工作上的趣事而已。

為了寫這部書，我要收集這些為華人移民服務的機構的資料。美國地方這麼大，社會服務機構是這麼多，我如何着手進行呢？就算我有錢可以買飛機票到當地進行訪問，也沒有辦法在四個月內走遍這麼多的城市，更何況我有一個家庭要照顧，一份朝七晚四上班的工作。

唯一的辦法，是善用九十年代的高速傳訊：電話、郵遞及傳真。通過《華商年鑑》，我找得一些資料，這是一本華人商業黃頁電話簿，內裡有當地一些社會服務機構。有了一間機構的電話，我就再詢問有關其他當地的機構。另外，就是得到三藩市新僑服務中心王寶森主任的幫忙，把美國各大城市提供新移民服務的聯會名單交給我。

就是這樣，我才可以順利開始進行工作。這些機構的主任知道我有意思寫作這樣的一本書，大家都熱心幫忙，很快便把需要的資料寄來。當我把草稿完成後，寄出給他們審閱，有些很快就把改好的寄回來，有些更當天就傳真回來。唉！我感動得要死。這些人做事效率真高，無怪他們是行政人材，而且把機構辦理得有條不紊，蒸蒸日上，我好生佩服。他日有機會去那個城市，真的要上門拜訪，以便面謝。

這本書可能是唯一介紹美國社會服務的書，美國英文書也沒有這類

的書出現；否則，我也不必傷腦筋，專心做個翻譯就可以了。

這本書適合四種人閱讀：

一、計劃移民的人

假如你有意思移民美國，但對美國社會沒有甚麼認識，心中有些憂慮和焦急，甚至懷疑移民美國是不是一件好事，看過這本書後，你會胸有成竹地收拾行李，昂然進入美境，因為你知道美國有社會服務機構幫助新移民解決各種問題。

二、住在美國的新移民

很多移民，到達美國後，因為言語隔膜，覺得自己彷彿像去了另外一個星球似的。日坐愁城，空着急。如果你已住在美國，看了這本書，知道原來有那麼多新移民正在經歷你目前的處境，或有些新移民因為得到幫助，已經「上岸」了，那你看過這本書後，也會有「上岸」的希望。這本書是在美國生活的手冊。

三、社會服務工作人員

我已經為你們做了一番收集資料的工作，把美國很多龐大的新移民服務機構的資料都羅列出來，有求助者要移居別地，可以把當地的機構地址、電話給他便可。至於機構的行政員，可以比較一下其他機構所提供的服務。如果對某種服務（如醫藥的，老人的，或青少年的）感興趣，可以直接打電話跟辦事人聯絡，再詳細詢問行政方針及爭取經費的途徑，畢竟大家服務的對象是相同的，互相切磋總會有好處。

四、在中國、台灣和香港也有意興辦福利事業者

當然，由於環境不同，居民需要跟着又不同。可是，社會福利事務還是有很多相同之處的，譬如醫療方面，照顧老人、兒童和青少年方面，人類的需要是有很多共通處的。凡是關心民生的工作者，包括政府執政者、福利處行政大員、高級幹部、街坊會辦事人、單位管理人、慈善機構首長、社會工作者、或其他關心社會的各級人士，都可以參考這本書的資料，把它作為藍圖，另創一套適合本地人需要的服務。此外，



其他世界各地，也有很多華人聚居的地方，譬如加拿大、澳洲、新加坡、馬來西亞等地，當地的華僑領袖和關心僑胞福利的賢達也可以參考這本書的資料，採集合用的服務，造福海外華僑和新移民。

為了方便郵寄和電話聯絡，各機構的中英文名字都寫上，不過，地址方面就只用英文。其中在大城市的機構，譬如在洛杉磯的，還有地圖印上，以方便使用者找尋。

因為篇幅所限，有很多非常優異的社會服務機構我是無法詳細介紹，只好把它們的機構名稱、地址和電話寫在附錄上以便查考。

每一個移民聚居的城市，我會先選擇一間為新移民服務的機構（書中我稱它為新移民第一站），然後在各類型的服務中，再選擇其中一個機構作為代表，讓讀者認識這類機構所提供的服務。舉一反三，大家就明白這一類機構的服務性質。如果覺得需要類此的服務，可以向「新一站」諮詢，他們會給你作介紹。

書中介紹的耆英服務特別多，服務種類也多姿多彩，很多是給健壯的老人的，也有些是給有殘疾而居於家中或宿舍的長者，其中更有少部分服務是供應給住在療養院、險被遺忘的一群老人。

老人家需要服務達二三十年，最初往往是文娛活動，然後需要家庭護理，最後就是宿舍型的服務了，逐步升級。

兒童只需要十年左右的服務，青少年也不超過十年，新移民入了美籍，轉了身份成為籍民，所需要的服務也與居留美國的年期成反比例。歸根結底，老人家需要的服務還是比較長期的，所以我反覆地去介紹。

書中正文及附錄上所介紹的機構，也涵蓋不了全美國的華人服務機構。一來是機構實在太多了，二來是我收集資料功夫做得不到家，在匆匆忙忙的三數個月時間內，我已盡了最大的努力去發掘材料。畢竟我見聞有限，加上時間實在短促，如有任何機構未被介紹，請把貴機構的資料寄來給我，下次再版時補上。

機構介紹的先後也不是按其大小或重要性而定，只是直覺上，覺得

紐約的移民應該比波士頓多，三藩市比西雅圖多，洛杉磯又應該比休士頓多。至於三藩市的服務機構多抑或洛杉磯多，那就未及作詳細研究了。總之在書中介紹過了，讀者受益，寫這本書的目的便達到了。

書中的相片由該機構供應，有了相片，增加閱讀趣味，使這本書增色不少，在此再一次多謝各機構主管的衷誠合作，提供資料和相片，幫助我把這本書如期完成。此外，我要感謝紐約的李康誠先生、波士頓的李琨先生、洛杉磯的莫林天欣女士和聖地牙哥的黃徐惠寶女士，他們提供了很多寶貴資料。

還有一點，就是寫這本書時，鬧出「雙胞胎」來。當聯合出版集團的副總裁羅先生吩咐我寫一本有關福利的書，讓新移民們對美國社會有深入的認識時，我滿腔熱情答應下來，以為寫老本行的東西一定輕而易舉。怎知事非經過不知難，快開筆時才發覺這個題目不是憑想像寫感受而已，心急了，就發狂去搜羅資料，怎料資料到手後，覺得它實在很有價值，放棄了太可惜，應該把它全數給讀者參考，於是寫呀寫的，易放難收，字數過多，只好「一開二」，生產「雙胞胎」了。本書談社會服務，另一本「雙胞兄弟」談及生活保障和福利制度。把美國大大小小的福利計劃都列明出來，對新移民、老華僑都有幫助。

多月的辛勞，如今喜獲雙胞胎，總算有雙倍的收穫，希望讀者也獲雙重的益處。

黎幗華 (Elizabeth Lau)

一九九五年五月美國三藩市



目錄

「美國生活百科叢書」總序	陳紀安
自序	黎幗華
1. 社會福利與服務的來源	1
The Development of Welfare System and Social Service	
1.1 中西方對社會福利的不同態度	1
The Different Attitude to Social Welfare in Chinese and Western Culture	
1.2 工業革命的影響	3
The Influence of Industrial Revolution	
1.3 經濟大恐慌與社會安全制度的誕生	4
Economic Crisis and the Birth of Social Safety System	
2. 美國的社會服務	7
Social Services in United States	
2.1 如何選用社會服務	7
How to Choose Social Services	
2.1.1 機構繁多，各盡其責	7
2.1.2 如何選擇	8
2.1.3 保守秘密	9
2.1.4 服務費用	9
2.1.5 華語及方言的問題	10
2.1.6 社會工作人員的態度	12
2.2 華人新移民接受服務的第一站	13
The First Stop for the Chinese New Comers	

2.3 華人移民有多少	15
How Many Chinese Immigrants in U.S.	
2.3.1 華人移民美國	15
2.3.2 選擇三藩市為居留地	17
3. 紐約州的社會服務	21
Social Services in New York	
3.1 麥迪臣社區服務中心	21
Hamilton-Madison House	
3.1.1 兒童服務	23
3.1.2 青少年服務	26
3.1.3 耆英服務	28
3.1.4 心理衛生服務	32
3.2 華人策劃協會	35
Chinese-American Planning Council, Inc.	
3.2.1 託兒中心	37
3.2.2 職業訓練	38
3.2.3 家庭輔導	39
3.2.4 耆英服務	39
3.2.5 居屋服務	41
3.2.6 青少年服務	41
3.2.7 諮詢轉介服務	41
4. 三藩市的社會服務	43
Social Services in San Francisco	
4.1 新僑服務中心	43
Chinese New Comers Service Center	
4.1.1 職業諮詢及介紹	43
4.1.2 移民及入籍諮詢	45
4.1.3 諮詢及轉介服務	47



4.1.4 其他服務	48
4.2 東北醫療中心	48
North East Medical Services	
4.2.1 優良的服務	51
4.2.2 提供全面性的醫療服務	51
4.2.3 按經濟能力繳費	53
4.2.4 負責的員工通曉多種語言及方言	54
4.2.5 免費服務項目多	54
4.3 安樂居	56
On Lok Senior Health Services	
4.3.1 全國聞名的老人健康服務	56
4.3.2 獨特的行政方針	56
4.3.3 安樂居的長成與組織	58
4.3.4 服務項目一覽	60
4.3.5 費用	60
4.3.6 提高生活質素的服務	61
5. 洛杉磯的社會服務	63
Social Services in Los Angeles	
5.1 華埠服務中心	63
Chinatown Service Center	
5.1.1 中心的成長	63
5.1.2 救災援助計劃	65
5.1.3 服務範圍	66
5.2 亞太心理輔導中心	70
Asian Pacific Counseling and Treatment Center	
5.2.1 專業人士與職員	70
5.2.2 服務對象與項目	70
5.2.3 誰人需要服務	71
5.2.4 病向淺中醫	72

5.2.5 各種服務方案	74
5.2.6 費用	75
5.3 華埠老人服務中心	77
Chinatown Senior Citizen Service Center	
5.3.1 發展的歷史	77
5.3.2 中心的服務範圍	77
5.3.3 康樂活動	82
5.4 亞裔青少年服務中心	85
Asian Youth Center	
5.4.1 服務的目的	85
5.4.2 青少年的心理發展	85
5.4.3 服務的項目	87
6. 加州其他社會服務	91
Other Social Services in California	
6.1 屋崙華人服務社	91
Oakland Chinese Community Council, Inc.	
6.1.1 服務的目標及使命	91
6.1.2 服務的種類	92
6.2 柏克萊職業輔導中心	94
Asians for Jobs Opportunities (AJOB)	
6.2.1 歷史背景	94
6.2.2 職業訓練	94
6.2.3 職業輔導	95
6.2.4 黃昏服務中心	95
6.2.5 灣區英語學院	95
6.2.6 費用	96
6.3 桑尼維爾社會服務處	97
Sunnyvale Community Services	

